

Associação de Informação Terminológica (AIT) au Portugal

Margarita Correia*

Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC)
Associação de Informação Terminológica (AIT)

0. Préambule

Au Portugal nous ressentons depuis très longtemps des problèmes concernant l'absence d'une institution qui s'occupe du repérage, de la coordination et de la diffusion d'information et de documentation terminologique. Depuis quelques années, différents obstacles ont difficilement la création d'un centre national d'information en terminologie, et la concrétisation de ce projet n'a pas été une tâche facile.

Ce moi de mars 2000, ce centre, nommé *Associação de Informação Terminológica* (Association d'Information Terminologique) / AIT, est en train d'être officiellement créé à Lisbonne.

Ce travail a pour objectif la présentation, devant ce forum, des principaux aspects de cette nouvelle institution. Ce texte est organisé en quatre parties : dans la première, je présenterai quelques aspects de l'histoire de l'AIT (1.) ; ensuite, quelques mots sur la structure de l'AIT (2.) et les objectifs de cette association (3.) ; enfin, je parlerai des lignes directrices de l'AIT (4.) et je terminerai ma présentation par quelques notes conclusives.

* Je tiens à remercier Guilhermina Jorge, de la Faculté de Lettres de l'Université de Lisbonne, d'avoir corrigé et "francisé" ce texte.

1. Quelques aspects de l'histoire de l'AIT

Nous ressentons depuis longtemps la nécessité d'avoir au Portugal un centre national d'information en terminologie, qui soit reconnu par les entités qui jouent un rôle important en ce qui concerne l'activité terminologique, dans notre pays et à l'étranger. Ce centre devrait se présenter comme un centre de coordination et de diffusion d'information et de documentation terminologique, ainsi que de promotion d'activités de formation en terminologie, et un représentant légitime du Portugal parmi des centres terminologiques d'autres pays, notamment parmi des centres européens.

Depuis plus d'une dizaine d'années, on essaye de créer ce centre national. Cependant des problèmes divers n'ont pas permis jusqu'à maintenant d'aboutir à sa réalisation. Je ne m'attarderai pas sur les tentatives échouées du centre (ce serait bien trop fastidieux et sûrement stérile dans ce contexte), mais nous pouvons résumer cette histoire en soulignant que les difficultés ressenties ont été de type bureaucratique, financier et institutionnel. Les difficultés bureaucratiques concernent la morosité dans le fonctionnement de nos institutions publiques, tandis que les financières résultent des entraves à l'obtention de garanties de financement institutionnel, surtout de la part des institutions gouvernementales, pour le bon fonctionnement d'un centre avec de telles caractéristiques. Finalement, bien que nous ayons essayé d'avoir le plus grand nombre d'institutions fondatrices de ce centre, il n'a pas été possible de réunir toutes les volontés en même temps ; il y a toujours eu des manques d'opportunité pour quelques-uns, des impossibilités juridiques pour d'autres, des manques d'intérêt temporaires et l'absence d'accord sur certains points de vue, et bien d'autres. Parmi les institutions intervenantes dans ce procès nous pouvons citer l'Académie des Sciences de Lisbonne (*Academia das Ciências de Lisboa*), l'Université Nouvelle de Lisbonne (*Universidade Nova de Lisboa*), l'Association de Terminologie Portugaise (*Associação de Terminologia Portuguesa / Termip*), la Fondation pour la Science et la Technologie (*Fundação para a Ciência e a Tecnologia / FCT*), l'Institut Camões (*Instituto Camões*), les Services de Traduction de la Communauté Européenne à Lisbonne, et, bien sûr, l'Union Latine.

Étant donnée l'impossibilité de réunir dans un même moment les conditions idéales à la création d'un centre d'information terminologique et vu la nécessité de surmonter, dans un court délai, cette série interminable d'obstacles, nous avons décidé d'agir autrement. Au lieu d'un centre national, nous avons décidé de créer une association. En plus, nous avons décidé de renverser l'ordre des étapes de constitution : l'Institut de Linguistique de Linguistique Théorique et Computationnelle (*Instituto de Linguística Teórica e Computacional* / ILTEC) et la Fondation de l'Université de Lisbonne (*Fundação da Universidade de Lisboa* / FUL) ont décidé d'avancer avec la concrétisation d'une structure juridique pour répondre aux besoins ressentis dans notre pays, et ensuite faire tous les efforts pour le rassemblement du plus grand nombre d'institutions autour de cette association, dans un but commun : celui de développer la terminologie au Portugal.

Le résultat de cette décision est la création de l'AIT. C'est donc de cette nouvelle création que je viens vous parler.

2. Quelques mots sur la structure de l'AIT

Comme je viens de le référer, l'AIT n'a que deux membres institutionnels fondateurs: l'ILTEC et la FUL.

Selon ses statuts, l'AIT peut avoir, outre ses membres honoraires, des membres effectifs et des membres adhérents.

Nous avons l'intention d'accueillir toutes les institutions qui souhaitent participer à ce projet, soit en tant que membres effectifs, soit en tant que membres adhérents. Les membres effectifs sont des membres de plein droit au sein de l'association, devant demander leur adhésion à l'Assemblée Générale de l'AIT.

Les formes de collaboration entre l'AIT et ses membres adhérents fera toujours l'objet de protocoles de coopération signés par les institutions en cause.

Pour la constitution de la Commission scientifique, nous avons l'intention d'inviter des entités qui aient déjà développé un travail consistant et de qualité reconnue en terminologie.

Le siège de l'AIT est l'ILTEC, à Lisbonne. Pendant les trois premières années de son existence, l'ILTEC présidera aux activités de l'AIT.

Pour le moment, nous avons déjà obtenu la collaboration du Centre de Linguistique de l'Université de Lisbonne pour les activités de départ de l'AIT.

3. Les objectifs de l'AIT

Parmi les objectifs de l'AIT il faudra souligner celui de mettre à la disposition des producteurs et des utilisateurs de terminologie un réseau d'information sur des travaux de terminologie, des dictionnaires, des normes et des fichiers terminologiques, des publications périodiques sur ce sujet, des mémoires et des thèses, ainsi que des cours de formation et de spécialisation dans le domaine de la terminologie.

L'AIT mettra aussi à la disposition du public tous les travaux dont elle dispose ou auxquels elle peut avoir accès, notamment à travers la consultation de bases de données terminologiques, au Portugal et à l'étranger.

L'AIT doit aussi réaliser ou contribuer à la réalisation de projets ou d'autres activités en terminologie, par son initiative ou répondant à des demandes externes.

4. Plan d'action immédiate de l'AIT

L'action immédiate de l'AIT sera orientée vers quatre axes, à notre avis, fondamentaux:

A. Le repérage, l'organisation et la mise à la disposition de travaux ou informations terminologiques concernant la langue portugaise déjà disponibles, soit sur le marché éditorial, soit dans des bibliothèques, des institutions, des auteurs isolés ou même dans l'Internet.

Dans ce sens, nous envisageons la création, dans un court délais, d'une base de données accessible par Internet contenant la référence des travaux terminologiques repérés et de toute institution produisant ou utilisant des produits terminologiques; nous

envisageons la description la plus détaillée possible des travaux répertoriés de façon à mieux pouvoir orienter la recherche du consultant.

Pour ce faire, l'ILTEC bénéficie de tous les contacts et renseignements recueillis lors de sa participation au projet POINTER et à la première partie du projet RITerm-BD.

Nous avons encore l'intention de lancer une publication périodique, dont la structure et la périodicité sont encore à définir, et un service de consultation en terminologie.

B. La collaboration avec d'autres pays lusophones pour la mise en oeuvre d'un réseau terminologique d'expression portugaise

Le portugais, bien que langue minoritaire en Europe, est langue officielle de sept pays distribués par trois continents (Europe, Amérique et Afrique)¹, ce qui lui confère le titre de l'une des langues européennes les plus parlées dans le monde .

Cependant la langue portugaise n'est pas encore, à notre avis, équipée de produits terminologiques suffisants et de bonne qualité. La situation en ce qui concerne la terminologie en langue portugaise est compliquée parce que, d'un côté, il s'agit d'une langue à différentes normes² et, de l'autre, parce que le Portugal n'a jamais eu ni une politique interne réelle de normativisation, ni une politique de centralisation de la normalisation lusophone (au contraire, par exemple, du rôle que la *Real Academia Española* a par rapport aux pays hispanophones). L'AIT a l'intention de respecter la variation linguistique et terminologique du portugais, mais aussi d'essayer de coordonner les travaux terminologiques développés au Portugal avec ceux développés dans les différents pays lusophones pour éviter la répétition de travaux et pour contribuer à la création de produits terminologiques qui soient représentatifs des différentes variétés de la langue portugaise.

¹ Le portugais sera probablement aussi langue officielle de Timor Lorosa'e, dans le continent asiatique: la décision concernant l'adoption de la langue officielle dans ce nouveau pays indépendant sera prise précisément au mois de mars de 2000.

² Jusqu'à présent la norme portugaise et la norme brésilienne en tant que normes officielles, mais rien n'empêche que les autres pays lusophones ne normalisent pas officiellement leurs variétés linguistiques.

En outre, les pays africains lusophones n'ont pas encore de structures institutionnelles terminologiques et il leur manque des conditions humaines et matérielles pour développer leurs propres travaux. Dans ce sens, l'AIT se propose de jouer le rôle d'un promoteur du développement de la terminologie dans ces pays-là.

D'autre part, nous ferons tous les efforts pour établir un protocole de coopération avec l'Institut Brésilien d'Information en Sciences et Technologie (*Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia / IBICT*), et pour favoriser la création de centres homologues dans les autres pays lusophones.

C. Le rassemblement des institutions intéressées par la terminologie au Portugal

L'AIT se présentera à ces institutions et demandera leur adhésion en tant que membres effectifs.

En ce qui concerne les institutions qui juridiquement n'ont pas la possibilité d'être membres effectifs de l'AIT, nous leur proposerons l'établissement de protocoles de coopération. Entre ces institutions, nous pouvons citer l'Institut Portugais de la Qualité (*Instituto Português da Qualidade / IPQ*), les Services de Traduction de la Commission Européenne, la FCT, l'Institut Camões et l'Union Latine.

D. La représentation du Portugal dans des réunions internationales de terminologie

Nous avons conscience que le niveau de représentativité de l'AIT dans des colloques internationaux dépend de sa capacité d'associer vraiment tout intéressé par la terminologie au Portugal.

Par contre, la confiance que l'AIT pourra acquérir ne lui adviendra que de la bonne qualité et de l'opportunité du travail que nous arriverons à développer.

Dès maintenant, et profitant de cette opportunité, nous voulons affirmer notre intention et notre disponibilité pour participer à des réalisations terminologiques internationales, à l'image de cette Conférence européenne.

Outre les activités encadrés dans les axes référés auparavant, il faut souligner notre intention de promouvoir des actions de formation en terminologie et en terminographie soit de manière indépendante, soit intégrées dans des programmes d'études universitaires de différents niveaux.

5. Quelques notes conclusives

Contrairement à ce que nous aurions voulu, nous ne sommes pas venus ici parler d'activités concrètes déjà réalisées, mais plutôt présenter nos intentions en ce qui concerne le travail à développer. Étant donné les obstacles que nous avons dû surmonter et la longue attente que cela a impliquée, nous éprouvons tout de même une certaine joie d'avoir, au moins, réussi à créer cette structure encore vide.

Ce sera à nous maintenant de remplir le mieux possible ce "squelette vide" et aux autres de croire à nos bonnes intentions et d'évaluer le travail que nous réussirons à produire.

Merci de votre attention.